

### Références documentaires

(ordre chronologique inverse de publication)

GUÉRIN-CAUET, Soizic, EVELEIGH, Hélène (dirs) (2017). Dossier « Enseigner les langues aujourd'hui », *Cahiers pédagogiques*, 534, janvier 2017, 12-57.

SMEETS, Onne, MARY, Latisha, YOUNG, Andrea. (2016). Vers une approche pédagogique plurilingue. Les enfants bilingues émergent en Petite Section, *Mélanges CRAPEL*, 36, 11-26. [En ligne : <http://www.atilf.fr/spip.php?article4048>]

MEUNIER, Christophe (2016). *Terre des hommes, enfants de la Terre. Quand le Père Castor se mêle de géographie. (1/5)*. Carnet de recherche "Les territoires de l'album", avril 2016. [En ligne : <http://lta.hypotheses.org/644>].

CAMBRONE-LASNES, Stella, KRÜGER, Ann-Birte, THAMIN, Nathalie (dirs) (2016). Diversité linguistique et culturelle à l'école. Accueil des élèves et formation des acteurs, *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique*, 11, 292 p.

JEANNIN, Magali (2016). Engagement de l'élève et développement des compétences (inter)culturelles : de quelques enjeux et modalités de l'appropriation des textes littéraires à l'école, *Repères*, 53, 117-128. [En ligne : <https://reperes.revues.org/1039>].

BEACCO, Jean-Claude, BYRAM, Michael, CAVALLI, Marisa et al. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques, 110 p. [En ligne : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide\\_curricula\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_FR.asp)].

ARMAND, Françoise, GOSSELIN-LAVOIE, Catherine, COMBES, Élodie (2016). Littérature jeunesse, éducation inclusive et approches plurielles des langues, *Nouvelle Revue Synergies Canada*, 9, 2016. [En ligne : <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/nrsc>].

LAROQUE, Lydie (2016). La Première Guerre mondiale dans la bande dessinée et l'album contemporains pour la jeunesse, *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, 123, 3/2016, 133- 149.

FITTIPALDI, Martina (2016). Literatura, inmigración y respuestas lectoras: los aprendizajes literarios que propicia el encuentro de textos y lector, *Barataria*, 17, octobre, 12-17. [En ligne : [http://www.edicionesnorma.com/colombia/catalogos/barataria/barataria\\_17/#14](http://www.edicionesnorma.com/colombia/catalogos/barataria/barataria_17/#14)].

LE GUEN, Laurence (2016). Abolir les frontières en littérature jeunesse : la tentative des albums photographiques des années 1950 à travers l'exemple "d'Horoldamba le petit Mongol", *Strenae*, 2016. [En ligne : <http://strenae.revues.org/1670>].

CANDELIER, Michel, LÖRINCZ, Ildikó (2016). *L'éveil aux langues en Europe et ailleurs: avancées récentes* [diaporama]. 6ème Congrès EDiiC, Győr, 7-9 juillet 2016, 35 diapos. [En ligne : <http://plurilingues.e-monsite.com/blog/l-eveil-aux-langues-en-europe-et-ailleurs-avancees-recentes.html>].

BEHRA, Séverine, CAROL, Rita, JARLÉGAN, Anette, MACAIRE, Dominique, TAZOUTI, Youssef (2016). Le « plurilinguisme en herbe » à l'école maternelle : kidilang, une recherche ethnométhodologique pluricatégorielle et pluridisciplinaire, in Marin, Brigitte, Berger, Dominique (dirs), *Recherches en éducation, recherches sur la professionnalisation : consensus et dissensus*. Actes du Printemps de la recherche en ESPE 2015, 326-336. [En ligne : <http://www.reseau-espe.fr/recherche/printemps-2015-de-la-recherche-espe/le-plurilinguisme-en-herbe-l-ecole-maternelle-kidilang>].

BEZAULT, Elsa, CANDELIER, Michel (2015). Former aux concepts et à la pratique de l'éveil aux langues pour l'animation périscolaire L'expérience de l'association DULALA, *Migrations Société*, 162, 6/2015, 85-100.

N'GOM-BRILLANT, Marie (2015). Des albums de jeunesse contemporains au service d'une approche interculturelle de l'Afrique ?, in Christine Mongenot, Sylviane Ahr (dirs), *Écrire, prescrire, interdire : les professionnels face à la littérature de jeunesse aujourd'hui*, Saint-Germain-en-Laye, Éditions ÉSPÉ de Versailles/UCP/Canopé, 85-97.

- CUMMINS, Jim (2015). *L'éducation bilingue : perspectives internationales sur la recherche et les politiques linguistiques éducatives* [diaporama], ESPE Colmar, 27 Janvier 2015, 36 diapos. [En ligne : [http://espe-carel.unistra.fr/web.carel/web/actualites/Cummins ESPE Strasbourg 27Jan2015.pdf](http://espe-carel.unistra.fr/web.carel/web/actualites/Cummins%20ESPE%20Strasbourg%20Jan2015.pdf)].
- YOUNG, Andrea (2015). *Ouvrons la porte de la classe aux langues de la maison : accueillir et communiquer avec les enfants qui ne parlent pas encore français* [diaporama]. Bordeaux SNUIPP, 9 novembre 2015, 75 diapos. [En ligne : [http://33.snuipp.fr/IMG/pdf/2015 Bordeaux SNUipp AndreaYoung.pdf](http://33.snuipp.fr/IMG/pdf/2015_Bordeaux_SNUipp_AndreaYoung.pdf)].
- COMBES, Élodie (2015). *Exploiter les albums (de façon) multilingues) c'est tout simple ! Exploiter les livres bilingues sans traduction* [diaporama]. Paris, 3 juin 2015, 64 vues. [En ligne : <http://www.dunelanguelautre.org/wp-content/uploads/2013/12/PPT-LIVRES-BILINGUES-COMBES-3JUN2015.pdf>].
- LORY, Marie-Paule (2015). L'évolution des représentations sur les langues d'élèves plurilingues du 3e cycle du primaire lors de l'implantation d'un projet d'Éveil aux langues. Thèse en sciences de l'éducation, Université de Montréal, 369 p. + annexes. [En ligne : <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/13048>].
- DUGAS, Éric, FERRÉOL, Marc (dirs.), (2015). *Oser l'autre, altérités et éducatibilité dans la France contemporaine*. Grenoble, Fernemont, EME Éditions, 230 p.
- MAIZONNIAUX, Christèle (2015). La rencontre avec l'« Autre » dans la lecture d'œuvres francophones adressées à la jeunesse : modalités, réception et perspectives, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 1, vol. 12. [En ligne : <http://rdlc.revues.org/346>].
- GOBBÉ-MÉVELLEC, Euriell (2014). *L'album contemporain et le théâtre de l'image (Espagne, France)*. Paris, Éditions Garnier, coll. Perspectives comparatistes, 468 p.
- ARIZPE, Evelyn, COLOMER, Teresa, MARTÑANEZ-ROLDÁ, Carmen et al. (2014). *Visual journeys through wordless narratives: an international inquiry with immigrant children and the arrival*. Londres, A&C Black Publishers, 288 p.
- Langues des élèves, langue(s) de l'école, *Diversité*, 176, 2ème trimestre 2014.
- HÉLOT, Christine, SNEDDON, Raymonde, DALY, Nicola (2014). *Children's Literature in Multilingual Classrooms. From multiliteracy to multimodality*. London, Trentham Books, 188 p.
- DUPIN DE SAINT-ANDRÉ, Marie, et MONTESINOS-GELET, Isabelle (2014). La diversité culturelle au sein d'œuvres de jeunesse, *Québec français*, 172, été 2014, 69-71. [En ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/qf1076656/2014-n172-qf01455/72024ac/>].
- MOORE, Danièle, SABATIER, Cécile (2014). Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit en milieu multilingue et multiculturel, *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 17.2, 32-65. [En ligne : <http://www.erudit.org/fr/revues/ncre/2014-v17-n2-n2/1030887ar/>].
- TRONCY, Christel (dir.), PIETRO, Jean-François, GOLETTA, Livia, KERVRAN, Martine (2014). *Didactique du plurilinguisme : approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 513 p.
- UDAVE, Jean (dir.) (2014). Plurilinguisme à l'école et formation des enseignants : enjeux didactiques et pédagogiques, *Tréma*, 42, 162 p.
- ARMAND, Françoise., PELLETIER, Manon, ST-HILAIRE, Lucie, DESILETS, Marie, GUIBOURGE, Delphine (2013). *Éducation interculturelle et diversité linguistique*. Canada, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (DSCC, Direction des Services aux communautés culturelles). [En ligne : <http://www.elodil.umontreal.ca/guides/education-interculturelle-et-diversite-linguistique/>].
- HÉLOT, Christine, RUBIO, Marie-Nicole (dirs) (2013). *Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant*. Toulouse, Éditions Erès, 232 p.
- DOUGLAS, Virginie (dir.) (2013). *Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*. Paris, Éditions L'Harmattan, 194 p.
- KERVRAN, Martine (2013). *Langues du monde au quotidien. Une approche interculturelle*. Rennes, CRDP de Bretagne, coll. Agir, 118 p. + 1 CD.

- THIERRY, Nathalie, FRANCIS, Véronique (2013). *Éducation à la diversité et littérature pour la jeunesse : les représentations de l'enfant noir dans les albums illustrés*. Communication au congrès de l'AREF/AECSE, Montpellier, 27-30 août 2013. [résumé en ligne : <http://www.eref2013.univ-montp2.fr/cod6/?q=content/120-education-%C3%A0-la-diversit%C3%A9-et-litt%C3%A9rature-pour-la-jeunesse-les-repr%C3%A9sentations-de-l%E2%80%99enfa-0>].
- COLOMBIER, Nathalie (2013). L'album numérique, in "Allons, z'enfants", *Bulletin des bibliothèques de France (BBF)*, 2, 37-51. [En ligne : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2013-02-0037-007>].
- MILKOVITCH-RIOUX, Catherine, SONGOULASHVILI, Catherine, HERVOUET, Claudine, VIDAL-NAQUET, Jacques (dirs) (2013). *Enfants en temps de guerre et littératures de jeunesse (XXe-XXIe siècles)*. Actes du colloque, BnF en partenariat avec l'Université Paris Nord 13 et l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, 18-19 octobre 2012. Paris, Bibliothèque nationale de France, 200 p. [En ligne : <http://www.enfance-violence-exil.net/index.php/ecms/it/3/345>].
- FLEURY, Réginald (2013). Favoriser l'usage du français en milieu plurilingue : défis et réussite, *Québec français*, 168, 48-49. [En ligne : [http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles\\_et\\_Documentation/Autres\\_references/Articles-Professionnelles/Fleury-2013-Favoriser-l-usage-du-francais.pdf](http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles_et_Documentation/Autres_references/Articles-Professionnelles/Fleury-2013-Favoriser-l-usage-du-francais.pdf)].
- UNESCO (2013). *Compétences interculturelles : cadre conceptuel et opérationnel*. Paris, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), 49 p. [En ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002197/219768f.pdf>].
- SCHNEIDER, Anne (2013). La littérature de jeunesse migrante, entre reliance et résilience, une littérature de l'universel, in Virginie Douglas (dir.), *Littérature de jeunesse et diversité culturelle*, Paris, Éditions L'Harmattan, 83-95.
- SCHNEIDER, Anne (2013). *La littérature de jeunesse migrante. Récits d'immigration de l'Algérie à la France*. Paris, Éditions L'Harmattan, coll. Espaces littéraires, 422 p.
- HAMAIDE-JAGER, Eléonore (2012). « Cachez ce sang que je ne saurais voir ». Les images de la guerre d'Algérie dans les albums et les documentaires pour la jeunesse, *Strena*, 3. [En ligne : <http://strenae.revues.org/637>].
- HUCK, Dominique (dir) (2012). Les langues des enfants 'issus de l'immigration' dans le champ éducatif français, Presses universitaires de Strasbourg, *Les Cahiers du GEPE*, 4. [En ligne : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2055>].
- FLEURET, Carole (2012). La littérature de jeunesse pour explorer l'écrit en contexte plurilingue, *Vivre le primaire*, 1, vol. 25, 41-43.
- PERREGAUX, Christiane (2012). Approches interculturelles et didactiques des langues : vers des intérêts partagés en sciences de l'éducation ?, in Pierre R. Dasen, Christiane Perreraux, *Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation*, Bruxelles, Éditions De Boeck Supérieur, coll. Raisons éducatives, 181-201.
- COLOMER, Teresa, FITTIPALDI, Martina (dirs) (2012). *La literatura que acoge. Inmigración y lectura de álbumes*. Barcelona, Caracas: Banco del Libro-GRETEL-Fundación SM, col. Parapara Clave, 284 p.
- MAIRE SANDOZ, Marie-Odile, SIMON, Diana-Lee, LAMBERT, Patricia (2011). Portes ouvertes à l'école : accueillir l'enfant dans sa/ses langue/s, *L'Autre. Revue transculturelle*, 2, vol. 12, 169-177.
- YOUNG, Andrea (2011). La diversité linguistique à l'école : handicap ou ressource ?, *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 55, 3/2011, 93-110.
- MOUMT'ZIDOU, Argyro (2011). *L'éveil aux langues dans la formation des enseignant/es grec/ques : vers un modèle dynamique de formation-action*. Thèse de doctorat de l'Université du Maine, 403 p. [En ligne : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01226452/>].
- DE FONTENAY, Hervé, GROUX, Dominique, LEIDELINGER, Geneviève (dirs) (2011). *Classe de langues et culture(s) : Vers l'interculturalité ?*. Paris, Éditions L'Harmattan. 522 p.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine (2011). *L'éducation interculturelle*. Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je ?, 128 p.
- HAMAIDE-JAGER, Eléonore (2010). La Shoah dans les livres pour enfants : un sujet galvaudé ?, Institut Jeunesse et Média, *Parole*, 1/10, février 2010. [En ligne : [www.ricochet-jeunes.org/magazine-propos/article/141-shoah-galvaude](http://www.ricochet-jeunes.org/magazine-propos/article/141-shoah-galvaude)].

- AUGER, Nathalie. (2010). *Élèves nouvellement arrivés en France*. Paris, Éditions des archives contemporaines, 152 p.
- HÉLOT, Christine, BENERT, Britta (2010). À la découverte de deux auteurs polyglottes : Tomi Ungerer et Ernst Jandl, in Ehrhart, Sabine, Christine Hélot, Adam Le Nevez (dirs), *Plurilinguisme et Formation des enseignants : une approche critique / Plurilingualism and Teacher Education : A critical approach*. Frankfurt, Éditions Peter Lang, 115-144.
- DARDAILLON, Sylvie (2009). *Les albums de Béatrice Poncelet à la croisée des genres : expériences de lecture, enjeux littéraires et éducatifs, implications didactiques*. Thèse de doctorat en Lettres et Linguistique, Université François-Rabelais, Tours.
- MOORE, Danièle, CASTELLOTTI, Véronique (dirs) (2008). *La compétence plurilingue : regards francophones*. Berne, Éditions Peter Lang, coll. Transversales, 250 p.
- CLERC, Stéphanie, RISPAIL, Marielle (2008). Former aux langues et aux langues des autres, une gageure ?, in Baurens, Mireille, Martino, Guy (dirs), « Langues-cultures à l'école primaire : quelles diversité pour quelle cohérence ? », *ELA. Études de linguistique appliquée*, 151, 3/2008, 277-292. [En ligne : <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-3-page-277.htm>].
- ZARATE, Geneviève, LEVY, Danielle, KRAMSCH, Claire (dirs) (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris, Éditions des archives contemporaines, 441 p.
- OLIVIER-MESSONNIER, Laurence (2008). *Guerre et littérature de jeunesse française (1870-1919). De la voix officielle à la matérialisation littéraire et iconographique*. Thèse de doctorat en Littérature française, Université Clermont-Ferrand 2, 1130 p. [En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00681071/>].
- HÉLOT, Christine (2007). *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris, Éditions L'Harmattan, coll. Espaces discursifs, 292 p.
- CLERC, Stéphanie, CORTIER, Claude, LONGEAC, Amandine, OUSTRIC, Gérard, (2007). Place et intérêt des pratiques artistiques, interculturelles et interlinguistiques dans les dispositifs d'accueil et d'enseignement/apprentissage pour les élèves allophones, *Ela. Études de linguistique appliquée*, 147, 3/2007, 317-328.
- COSTE, Daniel. (dir.), CAVALLI, M., CRISAN, A., VAN DE VEN, P.-H. (2007). *Un document de référence européen pour les langues de l'éducation ?*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 92 p. [En ligne : [www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)].
- DELBARD, Claire (2007). *Le Père Castor en poche (1980-1990) ou comment innover sans trahir ?*. Paris, Éditions L'Harmattan, coll. Inter-National, 302 p.
- VANDENBROECK, Michel (2005). *Éduquer nos enfants à la diversité sociale, culturelle, ethnique, familiale*. Toulouse, Éditions Éres, 240 p. [rééd. 2011].
- PRUDENT, Lambert-Félix, TUPIN, Frédéric, WHARTON, Sylvie (2005). *Du plurilinguisme à l'école: vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Berne, Éditions Peter Lang, 483 p.
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle (dir.) (2005). *La littérature de jeunesse, incertaines frontières*. Paris, Éditions Gallimard Jeunesse, 329 p.
- ARMAND, Françoise, MARAILLET, Érica, BECK, Isabelle Anne et al. (2004). Pour éveiller à la diversité linguistique : le projet Élodil, *Revue Québec Français*, 132, 54-57. [En ligne : <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1186402/55645ac.html?vue=resume>].
- CANDELIER, Michel. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire : Evlang : bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles, Éditions De Boeck, coll. Pratiques pédagogiques, 382 p.
- PERREGAUX, Christiane, DE GOUMOËNS, C., JEANNOT, D., DE PIETRO, J.-F. (dirs) (2003). *Éducation et Ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel, Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP), 2 vol.
- OUELLET, Fernand (2002). *Les défis du pluralisme en éducation : essais sur la formation interculturelle*. Paris, Éditions L'Harmattan, 176 p.
- BYRAM, Michael, GRIBKOVA, Bella, STARKEY, Hugh (2002). *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 45 p.

KERZIL, Jennifer (2002). L'éducation interculturelle en France : un ensemble de pratiques évolutives au service d'enjeux complexes, *Carrefours de l'éducation*, 14, 2/2002, 120-159. [En ligne : <https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-120.htm>].

ZARATE, Geneviève (2001). *Langues, xénophobie, xénophilie dans une Europe multiculturelle*. Caen, Centre régional de documentation pédagogique de Basse-Normandie, Actes, documents et rapports du CNDP, 215 p.

BYRAM, Michael, TOST PLANET, Manuel (dirs.) (2001). *Identité sociale et dimension européenne. La compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes*. Strasbourg, Publications du Conseil de l'Europe, 198 p. [En ligne : <http://archive.ecml.at/documents/identityF.pdf>].

CANDELIER, Michel (2000). La sensibilisation à la diversité linguistique : une démarche adaptée aux ambitions et possibilités de l'école primaire, Université Nancy 2, CRAPEL, *Mélanges Pédagogiques*, 25, 107-127.

BILLIEZ, Jacqueline (dir.) (1998). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène.* Université Stendhal-Grenoble III, CDL-LIDILEM, 414 p.

PERREGAUX, Christiane (1998). Avec les approches d'éveil au langage, l'interculturel est au centre de l'apprentissage scolaire, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 67, 101-110.

CANDELIER, Michel (1996). Pour que l'école favorise le pluralisme linguistique, il faut qu'on le veuille vraiment, *Les Langues Modernes*, 90, 2, 21-28.

PERREGAUX, Christiane (1995). L'école, espace plurilingue, *Lidil*, 11, 125-139.

ZARATE, Geneviève (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris, Éditions Didier, 128 p.

---

## BIBLIOGRAPHIES SPECIALISÉES

ARMAND, Françoise, LORD, Marie-Pier (2016). *Les réfugiés et la guerre. Les parcours migratoires difficiles*, Université de Montréal, ELODIL. [En ligne : <http://www.elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/bibliographie-litterature-jeunesse-refugies/>].

ARMAND, Françoise,, GOSSELIN-LAVOIE, Catherine (2015). *Bibliographie de littérature jeunesse : « diversité linguistique et culturelle, processus migratoire, contacts, différences et racisme »*. ELODIL, 60 p. [En ligne : <http://www.elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/bibliographie-litterature-jeunesse-diversite/>]

Bibliothèque nationale de France (2015). *Éxil et immigration à travers quelques ouvrages pour la jeunesse* [bibliographie]. [En ligne : [http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JJOIE&EIDMPA=DOSSIER\\_807](http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JJOIE&EIDMPA=DOSSIER_807)].

INRP (2010). Éducation au plurilinguisme : enjeux et perspectives pour l'éducation prioritaire. Bibliographie, (INRP), Service de Veille scientifique et technologique, 7 p. [En ligne : <http://centre-alain-savary.ens-lyon.fr/CAS/education-au-plurilinguisme/plurilinguisme/bibliographie/view>].

Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO) (2008). *Bibliographie. L'éducation interculturelle*. [En ligne : [https://crefeco.org/intraweb/download/Bibliographie\\_CREFECO\\_Interculturel.pdf](https://crefeco.org/intraweb/download/Bibliographie_CREFECO_Interculturel.pdf)].

*Albums et contes bilingues utilisables en maternelle* (liste de ressources), Canopé académie de Nice (sd). [En ligne : <http://www.cndp.fr/crdp-nice/albums-et-contes-bilingues-utilisables-en-maternelle/>].